



Mit dir

Mit dir das Gewohnte zu tun
deinen Leib zu bewohnen
Liebe zu haben
tägliche Speise
zu sein

Milch, Zucker, Stärke
und bitteres Pulver
wie es die Kinder lieben
aufs Feuer gebracht
in irdene Schüsseln gefüllt
wo es abkühlt und klebt
einen feinen Sprung

Haut, die sich faltig zusammenzieht
die unsere Kinder nicht mögen
mag sie die Katze bekommen

Ich neide der Katze die Süße
reiße sie mit den Fingern herunter
stopfe sie mir in den Mund

Bis du die Speise
den Leib, erkaltet
aus seiner irdenen Fassung stürzt
bis sich dein Lächeln verzehrt hat –
wovor fürchtest du dich?

Hör auf zu schlingen, sagst du
sonst reicht es nicht mehr für uns alle

S tebou

Obývat tvé tělo
bydlet v tvém těle
mít lásku
být denním
pokrmem

Mléko, cukr, škrob
a hořký prášek
to mají děti rády
udělané na ohni
naplněné v hliněných mísách
kde se zchladí a zalepí
jemné prasklinky

Škraloup se smrští do vrásek
to naše děti nerady
ale kočky to rády dostanou

Závidím kočce sladkosti
strhají si ho z prstů
cpou si do úst
dokud je potravou
těla, vychladlé
je vyklopíš z hliněné formy
a tvůj smích se ztratí
- čeho se bojíš?

Přestaň se cpát, říkáš
jinak to nebude pro všechny stačit

© der Übersetzung: Josef Hrubý

